ISABELLE LIBER

Pendant sa résidence Archipelagos, Isabelle a exploré d'une part des romans pour jeunes adultes et d'autre part des œuvres de fiction contemporaine qui s'éloignent d'une vision uniquement centrée sur l'humain pour écrire le récit du vivant aujourd'hui.

Ouvrage choisi :

- *Die Winterschwimmerin* (La nageuse hivernale), de Marion Poschmann (Suhrkamp, 2024)

Langues de travail :
Deutsch → Français

Dates de la résidence :
5 au 26 mai 2025

Lieu de résidence :
CITL, Arles

Née à Avignon, **Isabelle Liber** a suivi des études de sciences du langage, de littérature française et comparée ainsi que de langue et littérature allemandes à l'université de Strasbourg. Après une spécialisation en traduction littéraire et un master d'édition à la Sorbonne, elle a publié en 2002 une première traduction de l'allemand, chez Actes Sud. Depuis, elle a notamment traduit Galsan Tschinag, Alina Bronsky, Takis Würger, Giulia Enders, Lucy Fricke ou Siegfried Lenz. Parallèlement à l'écriture qui fait son cœur de métier, elle apprécie l'échange sur le travail de traduction et de création, qu'il s'agisse de rencontrer le public lors de manifestations littéraires ou de transmettre des connaissances sur sa pratique dans le cadre d'ateliers de traduction et de formations postuniversitaires. De 2021 à 2023, elle a été tutrice du programme Georges-Arthur-Goldschmidt pour jeunes traducteur.ices. Au-delà de la musique des mots, elle aime le violoncelle, la randonnée, nager et l'odeur du café. Elle vit et travaille à Berlin depuis plus de vingt ans.

atlas

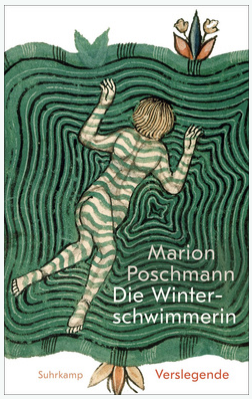
ISABELLE LIBER

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Isabelle :

goldaliber@web.de

Retrouvez Isabelle sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



Synopsis

Dans *Die Winterschwimmerin*, Marion Poschmann évoque le désir de se surpasser. Son personnage, Thekla, se laisse tenter par la mode actuelle de nager dans l'eau glacée, explorant ainsi les profondeurs de nature et de l'esprit, dont elle redécouvre aussi les liens. De son observation exacerbée des forces de la nature (ou de son imagination) surgit alors un tigre qu'elle apprivoise.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.